Wir bringen die Welt zusammen.

tolingo übersetzt schnell und preiswert

Als professionelles und zertifiziertes Übersetzungsbüro für Unternehmen und Endverbraucher sorgen wir seit 2007 für verlässliche Übersetzungen in alle Weltsprachen. Die tolingo GmbH zählt heute zu Deutschlands führenden Übersetzungsagenturen und ist Ihr Ansprechpartner für Übersetzungen, auf die man sich verlassen kann.

220 Sprachkombinationen und zahlreiche Fachbereiche sind unsere Stärke

Unsere muttersprachlichen Fachübersetzer decken viele Spezialgebiete ab wie z. B. Technik, Wirtschaft oder Marketing. Unser zusätzlicher Service:

- Desktop-Publishing (DTP)
- Persönliche Beratung
- Individuelle Unternehmenslösungen
- Translation Memory

Über 16.000 zufriedene Kunden vertrauen tolingo

Unsere Übersetzungen werden von muttersprachlichen Übersetzern angefertigt und nach dem 4-Augen-Prinzip geprüft. Außerdem gewährleistet tolingo:

- Zertifizierungen nach ISO 17100 und ISO 9001
- Datensicherheit durch SSL-Verschlüsselung (256 Bit)
- Vertrauliche Behandlung Ihrer Daten

Unser Webshop ist rund um die Uhr für Sie geöffnet

Jederzeit und von überall können Sie unsere Dienstleistungen in Anspruch nehmen:

- Datei hochladen
- Sprachen und Liefertermin auswählen
- Sofort Preisübersicht erhalten

Ihr Kontakt zu uns:
service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

Nutzen Sie zur Bestellung Ihrer Übersetzung gerne auch unseren Webshop auf www.tolingo.com.

tolingo translations

Der tolingo Webshop
kennt keinen Feierabend

Der tolingo Webshop ist Ihr persönlicher 24/7-Übersetzungsservice. Professionell, schnell und sicher – im Webshop behalten Sie und Ihr Team den Überblick.

Lange Wartezeiten auf Kostenvoranschläge gibt es nicht. Über den Preiskalkulator erhalten Sie sekundenschnell eine verbindliche Preiszusage und den Liefertermin. So verlieren Sie keine wertvolle Zeit und wissen sofort, was Ihr Projekt kostet. Nutzen Sie unsere Expressaufträge, wenn es mal ganz schnell gehen muss – selbstverständlich in zertifizierter tolingo Qualität, die wir für alle unsere Fachübersetzungen sicherstellen.

In Ihrem persönlichen tolingo Online-Account stehen Ihnen abgeschlossene Aufträge langfristig als Archiv zur Verfügung. Zudem ermöglichen Firmenzugänge für mehrere Benutzer eine zentrale und übersichtliche Verwaltung Ihrer Übersetzungsprojekte.

Ihr Kontakt zu uns:
service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

Nutzen Sie zur Bestellung Ihrer Übersetzung gerne auch unseren Webshop auf www.tolingo.com.

Fachübersetzung

Full-Service für Ihre Übersetzungsprojekte

Mehr als 6.000 zertifizierte Fachübersetzer stehen auf Knopfdruck bereit. Sachkompetenz, stilistisches Feingefühl und Qualitätsstandards garantieren eine makellose Übersetzung – auch in eiligen Fällen.

Die **tolingo Fachübersetzer** verfügen neben ihrer akademischen Ausbildung über mehrjährige Praxiserfahrung in ihrem Fachbereich wie z. B. Medizintechnik, Patentrecht oder Marketing. Sie übersetzen ausschließlich innerhalb ihres Spezialgebietes und nur in ihre Muttersprache. Gemäß dem zertifizierten tolingo 4-Augen-Prinzip prüft ein zweiter Fachübersetzer die sprachlich und inhaltlich korrekte Wiedergabe Ihres Ausgangstextes.

Bei tolingo gelten höchste **Qualitätsstandards**. Alle Leistungen entsprechen einem TÜV Süd-geprüften Qualitätsmanagementsystem nach ISO 9001:2015 und einer LinquaCert-geprüften Fachübersetzung nach ISO 17100:2015. Dies bedeutet für Sie:

- Auswahl von qualifiziertem Personal und professionellen Fachübersetzern
- Übersetzung nach dem 4-Augen-Prinzip (Übersetzung + Korrektorat)
- Klare Prozessabläufe für Projektmanagement und Übersetzungserstellung
- Stetige Verbesserung der Qualität von Produkten und Dienstleistungen

Ihr Kontakt zu uns:
service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

Mehr Informationen unter: https://www.tolingo.com/sites/de/professionelle-fachuebersetzungen/
Nutzen Sie zur Bestellung Ihrer Übersetzung gerne auch unseren Webshop auf www.tolingo.com.

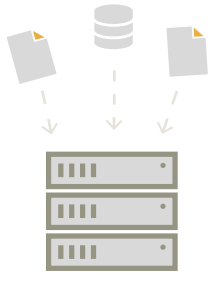
tolingo translations

Translation Memory

für maximale Konsistenz & Qualität

Ihr tolingo Translation Memory ist ein Übersetzungsspeicher speziell für Ihr Unternehmen.

Das Translation-Memory-System erkennt Textpassagen, die bereits übersetzt wurden. Dem Fachübersetzer werden die vorhandenen Übersetzungen automatisch vorgeschlagen, sodass er sie direkt im aktuellen Projekt übernehmen kann. So wird der Wortschatz Ihres Unternehmens zur Grundlage künftiger Übersetzungen. Ein Vorteil, der mit der Zahl Ihrer Aufträge bei tolingo wächst.



Insbesondere bei Dokumenten, die in ähnlicher Form bereits übersetzt wurden, profitieren Sie nicht nur von den geringeren Kosten und einer schnelleren Bearbeitungszeit, sondern auch von einer konsistenten Terminologie und einem einheitlichen Stil. Das sichert langfristig eine gleichbleibend hohe Qualität über all Ihre Projekte hinweg.

Daten aus bestehenden Translation Memorys können nahtlos integriert werden. Zudem können über ein sogenanntes „Alignment" vorherige Übersetzungen in einem Translation Memory zusammengefügt werden, wenn Ausgangs- und Zielsprache in gleich formatierten Dateien verfügbar sind. Hierdurch lassen sich bereits bei der ersten Übersetzung Kosten- und Zeitersparnisse realisieren.

Ihr Kontakt zu uns:
service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

Mehr Informationen unter: https://www.tolingo.com/sites/de/translation-memory/
Nutzen Sie zur Bestellung Ihrer Übersetzung gerne auch unseren Webshop auf www.tolingo.com.

tolingo translations

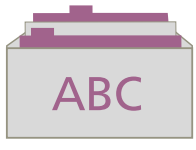
Glossar

Ihr Unternehmen von A bis Z

Eine einheitliche Sprache ist Grundlage für den globalen Erfolg. Mit einem spezifischen Unternehmensglossar optimiert tolingo Ihre Kommunikation auf der ganzen Welt.

Ein Glossar ist eine Sammlung von Begriffen und dazugehörigen Übersetzungen, die Sie in Ihrem Unternehmen, Ihrer Abteilung oder Ihrem Fachgebiet alltäglich nutzen. Dies sichert langfristig, dass Ihre Unternehmenssprache einheitlich übersetzt wird.

Gerne erstellen wir ein Glossar für Ihr Unternehmen. Gemeinsam mit Ihnen legen Ihnen die Terminologie Ihrer Fach- und Firmensprache fest, sammeln alle Begriffe und definieren einheitliche Schreibweisen in allen für Sie relevanten Sprachen. Bereits bestehende Glossare erweitern, pflegen und verwalten wir für Sie.



Glossare können für Ihr ganzes Unternehmen oder auch für einzelne Abteilungen oder Projekte erstellt und genutzt werden. Innerhalb eines Glossars markieren wir auf Wunsch, ob es sich um spezifische Begriffe aus dem Marketing, aus der IT oder auch aus der Rechtsabteilung handelt. Im optimalen Fall kann Ihr Glossar direkt in ein CAT-Tool integriert werden. Dieses Computerprogramm unterstützt und erleichtert den Übersetzungsprozess und gibt unseren Fachübersetzern automatisch die richtigen Glossarbegriffe vor.

Ihr Kontakt zu uns:
service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

Mehr Informationen unter: https://www.tolingo.com/sites/de/glossar/
Nutzen Sie zur Bestellung Ihrer Übersetzung gerne auch unseren Webshop auf www.tolingo.com.

tolingo translations

Styleguide

Gestaltungsrichtlinien für Ihre Übersetzung

Ein Styleguide ist eine Art Katalog, in dem Antworten auf häufig auftretende Fragen zu Formatierungen und Schreibweisen für zukünftige Übersetzungen definiert werden.

Dazu zählen Zeitangaben, Währungen, Maßeinheiten, Adressen, Anglizismen, Abkürzungen, Tonalität, interne Schreibweisen u.v.m. In einem Styleguide kann ein Kunde z. B. vorgeben, dass Währungsangaben immer als „Euro" ausgeschrieben und keine €-Zeichen verwendet werden sollen.

Fachübersetzer und Korrekturleser erhalten den Styleguide zusammen mit der zu übersetzenden Datei und gleichen diese nach der Übersetzung mit den definierten Richtlinien ab. Dadurch wird in allen Übersetzungen die einheitliche Verwendung von Stil, Formatierung und Schreibweisen gewährleistet. Selbstverständlich können Styleguides jederzeit angepasst oder ergänzt werden. Wir entwickeln gerne einen individuellen Styleguide für Sie, der sich den Sprachregeln Ihres Unternehmens anpasst.

Ihr Kontakt zu uns:
service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

Mehr Informationen unter: https://www.tolingo.com/sites/de/styleguide/
Nutzen Sie zur Bestellung Ihrer Übersetzung gerne auch unseren Webshop auf www.tolingo.com.

tolingo translations

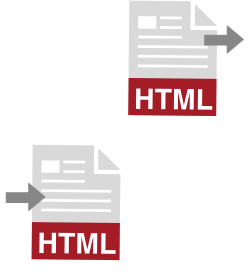
Webseitenübersetzung

Internationalisierung Ihrer Webseite - einfach und professionell

Ihre Webseite ist mitentscheidend für Ihren unternehmerischen Erfolg: Sie ist die virtuelle Visitenkarte für Kunden und Partner und dient oft auch als Verkaufsplattform. Bei internationalen Kunden steigt hierbei die Kaufbereitschaft proportional zum Anteil der in der Sprache des Kunden verfügbaren Inhalte.

Das Anlegen neuer Sprachen sowie die Extraktion der zu übersetzenden Inhalte müssen je nach verwendetem Content-Management-System in mehreren Schritten durchgeführt werden. Dank der professionellen Beratung unserer erfahrenen Mitarbeiter in Kombination mit unseren CMS-spezifischen Exportanleitungen können Sie Ihre Webseiteninhalte bequem herunter- und das übersetzte Dokument später ebenso einfach wieder hochladen.

Gerne setzen wir uns gegebenenfalls auch direkt mit Ihren Webseitendienstleistern in Verbindung, um sicherzustellen, dass alle Inhalte vollständig und im richtigen Format extrahiert werden. Durch den Einsatz innovativer Technologien können wir mit allen gängigen Dateiformaten arbeiten sowie Einsparungen durch wiederkehrende Textpassagen ermitteln und direkt an Sie weitergeben.



Ihr Kontakt zu uns:
service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

Mehr Informationen unter: https://www.tolingo.com/sites/de/webseitenuebersetzung/
Nutzen Sie zur Bestellung Ihrer Übersetzung gerne auch unseren Webshop auf www.tolingo.com.

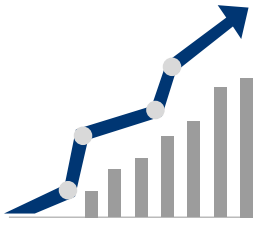
tolingo translations

SEO-Übersetzung

Mit den richtigen Keywords im Zielland Zeichen setzen

SEO steht für „Search Engine Optimization“, zu Deutsch „Suchmaschinenoptimierung“. Darunter werden alle Maßnahmen zusammengefasst, mit deren Hilfe Internetseiten in den Ergebnissen einer Suchmaschine so weit oben wie möglich platziert werden können.

Bei einer SEO-Übersetzung werden relevante Keywords so lokalisiert, dass die Übersetzung in der führenden Suchmaschine des Ziellandes die meisten Ergebnisse oder Suchtreffer erzielt. Hierfür wird eine Keyword-Liste verwendet, die übersetzt und auf Suchmaschinen-tauglichkeit überprüft wird.



Die übersetzten Keywords mit der höchsten Anzahl relevanter Suchergebnisse können dann entweder für die Angabe spezifischer Keywords in der Webseitenbeschreibung oder in Form eines Glossars für die Übersetzung von Webseitentexten verwendet werden. Dadurch werden die relevanten Keywords auch in Fließtexten konsequent eingesetzt und erhöhen die Auffindbarkeit Ihrer Webseite.

Ihr Kontakt zu uns:
service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

Mehr Informationen unter: https://www.tolingo.com/sites/de/seo-uebersetzung/
Nutzen Sie zur Bestellung Ihrer Übersetzung gerne auch unseren Webshop auf www.tolingo.com.

tolingo translations

AdWords-Übersetzung

Mehr Conversions und bessere Klickrate im Zielland

Ansprechend formulierte und perfekt übersetzte AdWords-Anzeigen sind unerlässlich, will man aus der Vielfalt an Dienstleistungen und Produkten in Suchmaschinen ausländischer Märkte hervorstechen. Gute Übersetzungen schaffen zudem Vertrauen – vor allem gegenüber Unternehmen, die auf dem jeweiligen Markt nicht heimisch sind.

Lassen Sie Ihre AdWords-Kampagnen daher von tolingo übersetzen. Bei tolingo werden AdWords-Übersetzungen von muttersprachlichen Fachübersetzern mit ausreichend Erfahrung im Bereich Online-Marketing angefertigt. Unsere Fachübersetzer schneiden die Übersetzungen genau auf die Suchgewohnheiten der Zielgruppe in den Zielländern zu.

Gibt es für einzelne Begriffe in Ihren AdWords-Anzeigen oder Keyword-Listen mehrere sinnvolle Übersetzungen, verwenden unsere Fachübersetzer zudem auf Wunsch die Übersetzungen, die die höchsten Suchvolumina in der Suchmaschine des Ziellandes erzielen. So wird Ihre Anzeigenschaltung im Ausland noch effektiver.

Durch die professionelle Übersetzung von AdWords-Anzeigen bzw. ganzer Kampagnen erreichen Sie mit Ihrer multilingualen Webseite, Ihrem Shop oder Ihrem Blog höhere Klickraten und eine bessere Auffindbarkeit in fremdsprachigen Suchmaschinen. Dadurch steigen Ihre Chancen deutlich, auf diesen Märkten neue Kunden zu gewinnen.

Ihr Kontakt zu uns:
service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

Mehr Informationen unter: https://www.tolingo.com/sites/de/adwords-uebersetzungen/
Nutzen Sie zur Bestellung Ihrer Übersetzung gerne auch unseren Webshop auf www.tolingo.com.

File Engineering

Jedes Dateiformat und jede Dateigröße

Bevor ein Dokument übersetzt werden kann, muss es in vielen Fällen technisch aufbereitet werden. Dies beinhaltet z. B. die Konvertierung von PDF-Dateien oder die Übertragung von Inhalten aus Grafiken oder gescannten Dokumenten in ein editierbares Austauschformat. Zudem müssen gegebenenfalls Anpassungen bei den Dateieinstellungen vorgenommen werden – ein unabdingbarer Schritt für den reibungslosen Ablauf Ihres Projekts.

Die erfahrenen Projektmanager von tolingo sind mit allen gängigen Dateiformaten vertraut und nehmen alle notwendigen Anpassungen vor, damit das von tolingo verwendete CAT-Tool die zu übersetzenden Textsegmente erkennt und richtig zuordnet. Dies ist unter anderem für die Weitergabe von Einsparungen aus sich wiederholenden Textpassagen erforderlich.

File Engineering gewährleistet, dass Ihre übersetzten Dateien im exakt gleichen Format wie die Ausgangsdateien geliefert werden. Dies stellt auch den verlustfreien Reimport von Daten sicher, wenn die Datei wieder in das ursprüngliche System integriert werden soll. Zudem ist tolingo in der Lage, auch besonders große Dateien und Datenmengen sicher zu verarbeiten.

Folgende Dateitypen werden unterstützt:

- dita
- mif
- sgml
- doc
- mm
- shtml
- docm
- odf
- svg
- docx
- odt
- txt
- hhc
- potx
- vdx
- hhk
- ppsx
- xlf
- htm
- pptx
- xlif
- html
- properties
- xliff
- idml
- reg
- xlsx
- inf
- resx
- xlz
- ini
- rtf
- xml
- inx
- sgm

Ihr Kontakt zu uns:
service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

Mehr Informationen unter: https://www.tolingo.com/sites/de/file-engineering/
Nutzen Sie zur Bestellung Ihrer Übersetzung gerne auch unseren Webshop auf www.tolingo.com.

tolingo translations

Desktop-Publishing (DTP)

Optischer Feinschliff für Ihre Dokumente

Die tolingo DTP-Spezialisten bewahren Ihre Corporate Identity auch im chinesischen Schriftsatz und sorgen dafür, dass kein Wort optisch aus der Reihe tanzt. Dies sichert eine einheitliche Präsenz auf allen Märkten.

Das tolingo Desktop-Publishing bringt Ihre übersetzten Handbücher, Kataloge oder Zeitschriften in ein einwandfreies Layout. Daher empfehlen wir Ihnen für Veröffentlichungen eine DTP-Bearbeitung im Anschluss an die Übersetzung.

Technologisch und typografisch erfahrene Desktop-Publisher passen sämtliche Gestaltungselemente des übersetzten Textes an das Layout Ihrer Vorlage an, z. B. in InDesign, FrameMaker oder Illustrator. Die tolingo Projektmanager, Fachübersetzer und Desktop-Publisher arbeiten dabei eng zusammen, um jedes Wort perfekt zu positionieren.

Wir bieten Ihnen folgende Leistungen an:

- Fremdsprachensatz
- Legendenerstellung & Grafiklokalisierung
- Satzfahnenkorrektur
- Farbraumkonvertierung
- Single-Source-Publishing
- Cross-Media-Publishing

Ihr Kontakt zu uns:
service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

Mehr Informationen unter: https://www.tolingo.com/sites/de/desktop-publishing/
Nutzen Sie zur Bestellung Ihrer Übersetzung gerne auch unseren Webshop auf www.tolingo.com.

Weitere Produkte im Überblick

Für jedes Anliegen eine passende Lösung

Copywriting

Beim Copywriting werden bereits übersetzte Texte unter Berücksichtigung spezieller Zielgruppenanforderungen oder regionaler Besonderheiten optimiert oder nach spezifischen Vorgaben neu geschrieben. Das Thema ist insbesondere bei Marketingtexten interessant, die werblich prägnante und auf die Zielgruppe zugeschnittene Formulierungen benötigen. So muss ein Werbetext in einer anderen Sprache genauso wirken sowie die Zielgruppe ansprechen und überzeugen wie im Quelltext.

Naming Check

Naming Check ist eine Einschätzung bzw. Bewertung vorgegebener Namen oder Begriffe durch einen muttersprachlichen Fachübersetzer. Dabei werden diese zum Beispiel auf negative religiöse Assoziationen oder kulturelle No-Gos überprüft sowie mit bestehenden Produktnamen abgeglichen. Dadurch stellen Sie sicher, dass Ihre Texte im Zielland nicht missverstanden werden.

Transkription

Das Wort Transkription kommt von lateinisch ‚trans' *hinüber* und ‚scribere' *schreiben*. Dabei wird der gesprochene Text aus einer Audiodatei in ein Schriftsystem übertragen. Diese Verschriftlichung kann direkt vom Kunden verwendet werden oder dient als Basis für eine anschließende Übersetzung.

Ihr Kontakt zu uns:
service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

Mehr Informationen unter:
Nutzen Sie zur Bestellung Ihrer Übersetzung gerne auch unseren Webshop auf www.tolingo.com.

tolingo translations